

## СКЕВРСКИЙ СКЛАДЕНЬ 1293 г.

АЛЕКСАНДР КАКОВКИН (Ленинград)

Серебряный триптих-реликварий, называемый в литературе «скеврским», был выполнен в 1293 г. по заказу настоятеля монастыря Скевра епископа Константина в память защитников Ромклайской цитадели, разгромленной в 1292 г. Известно, что в 1828—1830 гг. складень находился в доминиканском монастыре Санта Кроче сел. Боско близ городка Александрии в Северной Италии. Через пятьдесят лет его приобрел парижский коллекционер А. П. Базилевский. В 1884 г. триптих, в числе других художественных вещей собрания Базилевского, попадает в Эрмитаж. Здесь он хранится поныне<sup>1</sup>.

Значение скеврского складня в истории армянского искусства ощутимо. Он воплотил в себе художественные и технические достижения эпохи, в нем нашли художественное отражение исторические события, переживаемые Киликийской Арменией в конце XIII столетия. С исследования скеврского триптиха началась историография армянского серебрodelия<sup>2</sup>. Литература о нем объединяет исследования на шести языках (армянском, английском, итальянском, немецком, русском, французском).

Данная статья преследует цель — подвести итоги изучению скеврского триптиха за сто пятьдесят лет, охарактеризовав основные посвященные ему работы и поставив проблемы, требующие дальнейшей разработки.

Начало исследованию скеврского реликвария положил переводчик при посольстве сардинского короля в Стамбуле барон Аствацатур Папазян<sup>3</sup>. Весной 1828 г. он обнаружил этот памятник в монастыре глухой деревушки на севере Италии. Реликварий представлял собою двухстворчатый складень, деревянная основа которого была покрыта серебряными пластинами, украшенными чеканными фигурными изображениями и надписями. Папазян описал памятник, дал краткий исторический комментарий, скопировал надписи, сделал с него рисунки. Однако полностью издать триптих ему не удалось. В апреле 1828 г. в типографии мхитаряпской конгрегации монастыря Сан Ладзаро близ Венеции было отпечатано пять гравюр-прорисовок складня (общий вид и отдельные детали), а через два года — текст вкладной надписи на армянском языке (к нему автор подключил текст привилегии геноуэским купцам Левона III и опи-

<sup>1</sup> Инв. № Vc-828. Размеры: выс. 63,5, шир. 35,5 (с раскрытыми створками — 69,5), толщ. 7,5 см.

<sup>2</sup> А. Я. Каковкин, Изучение армянского средневекового ювелирного искусства (*«Պատմա-բանասիրական հանդես», 1974, № 1, стр. 189—199*).

<sup>3</sup> А. Я. Каковкин, Первый исследователь скеврского триптиха (в печати).

сания нескольких монет Киликийской Армении)<sup>4</sup>. Описание реликвария и комментариев (на итальянском языке) остались в рукописи. Через 55 лет после открытия памятника эту рукопись обнаружил в фондах Королевской библиотеки в Турине и опубликовал Винченцо Промис<sup>5</sup>.

Работа Папазяна оказала большое влияние на исследователей, изучавших реликварий. Папазян верно отметил, что заказал памятник епископ Константин, настоятель Скеврского монастыря; он правильно указал, что драгоценные камни, которые (как явствует из вкладной надписи) украшали триптих, помещались на поле средника. Лишь в одном, вероятно, Папазян ошибался, считая автором складня Хиперкоса (*Հիպեր-րուս*), чье имя выгравировано в навершии. Большое значение в дальнейшем изучении памятника имели и рисунки с него. Достаточно сказать, что боковые стенки триптиха, кроме Папазяна, до сих пор никем не воспроизводились. Эти рисунки помогают восстановить не только общий вид памятника, близкий к первоначальному, но и дают представление об облике отдельных персонажей, орнаментальных деталях и т. п.

В 1880 г. складень попал в коллекцию Базилевского. В это время он имел вид не тот, каким видел и изучал его Папазян. Распятие из средника было вынута, его место занимали лицевые створки; дверцы триптиха не закрывались. Вскоре после приобретения памятника Базилевский передал его в библиотеку Парижской школы живых восточных языков с тем, чтобы его изучением занялся выдающийся арменист Дюлорье. Однако расшатанное здоровье и неотложные дела помешали маститому ученому осуществить задуманное — дальше предварительных набросков перевода армянских надписей на французский язык дело не пошло. Реликварий был возвращен хозяину.

Осенью 1882 г. триптихом заинтересовался известный арменист Огюст Каррьер. Базилевский предоставил памятник в его распоряжение. Менее чем через год Каррьер опубликовал обстоятельное исследование о надписях на скевском складне<sup>6</sup>. Большим подспорьем в его работе явилось следующее обстоятельство. В 1880 г. Каррьер приобрел связку старых бумаг, среди которых были и восточные тексты. По счастливой случайности, в числе последних оказались листы с надписями скевского реликвария, изданные Папазяном в 1830 г. Статья Каррьеря включает описание триптиха, рассказ о его истории и истории его изучения, но главное в ней — перевод на французский язык всех армянских надписей на памятнике, сопровождаемый развернутым историко-филологическим комментарием, который не утратил в своей основной части научной

<sup>4</sup> Պարզեազիր առ Գինուացիս, Originale armeno del privilegio accordato al Genovesi da Leone III..., Վենետիկ, 1830.

<sup>5</sup> Reliquaire armeno qui existe dans le convento del Bosco presso Alessandria in Piemonte. Brevi cenni di Vincenzo Promis. Approv. nell' adunanza del 21, Gennaio, 1883. „Dalle Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino, Serie II, tom XXXV, Torino, 1883, p. 125—130, tav. 1—V.

<sup>6</sup> A. Carrière, Inscriptions d'une reliquaire arménienne de la collection Basilewski („Mélanges Orientaux“, Paris, 1883, p. 169—213, pl. I—II).

ценности по сей день. Значение этой работы трудно переоценить. Каррьер допустил, пожалуй, одну серьезную ошибку, полагая, что заказал памятник католикос Константин II Кетукеци. Следует отметить и то, что это издание сопровождалось двумя великолепными фототипическими воспроизведениями триптиха (с лицевой и оборотной сторон). Готовя свою работу к публикации, Каррьер консультировался с известным армянским писателем и историком Гевондом Алишаном. Последний имел в своем распоряжении отпечатанный в 1830 г. текст надписей на реликварии и таблицы-прорисовки памятника, которые он получил от Папазяна в 1850 г. в Турине. Эти материалы Алишан использовал в своем капитальном труде «Сисван»<sup>7</sup>. Глава, специально посвященная скеврскому триптиху, включала в себя описание памятника, воспроизведение надписей<sup>8</sup>, одно фототипическое воспроизведение (общий вид), рисунок Папазяна (средник триптиха) и два рисунка (Гетум II и Вардан Мамиконян) художника Е. Легоух, исполненные специально для «Сисвана». В этой работе Алишан особо подчеркивал большую художественную ценность реликвария. Алишан первый заметил, что начальные буквы фраз, вычеканенных на лицевой стороне створ, образуют имена «Константин» и «Гетум».

Труд Алишана следует выделить особо среди исследований, посвященных скеврскому складню. До недавнего времени он служил для большинства лиц, писавших о триптихе, своего рода справочным изданием, а это значит, что достоинства и, к сожалению, недостатки публикации Алишана перекочевывали в их работы. Именно отсюда черпались неверные предположения о том, что заказчиком памятника был католикос Константин II (это влекло за собою и неверное название памятника «Կաթողիկոս Կոնստանտինի Կիսկանդակի ցախարան» — реликварий католикоса Константина), ошибочные выводы об участии в создании реликвария Гетума II (отсюда бытующее до сегодняшнего дня неверное название памятника «реликварий царя Гетума II»), зыбкие доводы о выполнении складня мастером Стефаном, имя которого (в числе других имен) было выгравировано на одной из серебряных пластин, украшавших поле средника.

Через год после появления в печати изданного Промисом описания триптиха Папазяном и публикации Каррьера скеврский складень поступил в Эрмитаж. Здесь в 1900 г. по инициативе Я. И. Смирнова он был реставрирован, причем, исходя из рисунков и описания памятника Папазяна, ему попытались придать вид, какой он имел в 1828 г.<sup>9</sup> Случилось так, что с середины 1880-х годов реликварий выпал из поля зрения исследователей. Упоминания о нем лишь изредка попадают в изданиях спра-

<sup>7</sup> Գ. Արշակ, Սրբան, Վեների, 1885, էջ 107—112. См. также французское переиздание книги — L. Alichan, Sissouan ou l'Arméno-Cilicie, Paris, 1889 (о складне — стр. 110—116).

<sup>8</sup> Вкладная надпись воспроизводилась и комментировалась Алишаном и в его работе «Հայաստան», Վեների, 1901, № 341, էջ 498—499.

<sup>9</sup> А. Я. Каковкин, О реставрации скеврского триптиха в 1900 г. (в печати).

вочного характера<sup>10</sup> или в работах по истории армянского искусства и культуры<sup>11</sup>.

Прошло более 80 лет с появления первых научных публикаций скеврского складня, пока снова не пробудился к нему интерес. Первой серьезной работой о нем явилась статья крупнейшего современного специалиста по армянскому искусству Сирарпи Тер-Нерсесян<sup>12</sup>. Эту работу отличает современный подход к исследованию памятников. Тер-Нерсесян рассматривает реликварий в ряду с другими произведениями среброделия Киликийской Армении, привлекает к исследованию киликийскую миниатюру, затрагивает византийские и грузинские памятники художественного серебра, касается вопросов техники, дает воспроизведения триптиха целиком и в деталях. Однако в этой работе есть и просчеты. Автор не избежала ошибки большинства своих предшественников, считая вслед за ними, что заказал складень католикос Константин II; она не учла, что серебряный оклад реликвария в 1900 г. был перенесен на новую деревянную основу, а также упустила из виду, что верхняя часть фигуры Григория Лусаворича была переделана в середине прошлого века. Она оставила без внимания и то обстоятельство, что апостол Павел представлен с мечом—наглядное свидетельство западных влияний. Не очень убедительно и предположение Тер-Нерсесян о ювелире Константине как авторе реликвария.

Своеобразным дополнением к работе Тер-Нерсесян явились и наши статьи<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> И. Орбели, Армянское искусство («Новый энциклопедический словарь (Брокгауз-Эфрой)», т. III, СПб., стр. 637 («ковчег царя Гетума II»); Н. П. Кондаков, Имп. Эрмитаж. Указатель отделения Средних веков и эпохи Возрождения, СПб., 1891, стр. 212—213; Н. Макаренко, Художественные сокровища Имп. Эрмитажа. Краткий путеводитель, СПб., 1916, стр. 141, рис. 55.

<sup>11</sup> В. Я. Брюсов, Летопись исторических судеб армянского народа (от V в. до Р. Хр. по наше время), М., 1918, стр. 90 («ковчег царя Гетума»); J. de Morgan, Histoire du peuple arménien, Paris—Nancy, 1919, p. 201 (рис. медальона с Гетумом II; неверно указан Гетум I); А. Tchobanian, La Roseate d'Arménie, t. 2, Paris, 1923, p. 318—321, № 8 (памятник заказал католикос Константин II), Վ. Հարսենի, Պատմա-մանրագրի հայ տարածքի, Վենետիկ, 1923, էջ 273, 400 («реликварий Константина»); Պ. Համբարջյան, մի էջ հայ արվեստի և մշակույթի պատմա-մանրագրի, Հայկու, 1930, էջ 88 («реликварий католикоса Константина»); S. Der Nersessian, Manuscripts arméniens illustrés des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles de la Bibliothèque des Pères Mekhitaristes de Venise, Paris, 1937, p. 9 («заказан католикосом Константином»); ее же, Armenia and the Byzantine Empire, A Brief Study of Armenian Art and Civilization Harvard, 1945, p. 98, pl. XIV («реликварий, подаренный католикосом Константином II царю Гетуму II в 1293 г.»); Վ. Արամյան, Արհեստները Հայաստանում IV—XVIII դդ., Երևան, 1956, էջ 111 («реликварий, заказанный Константином II Скевраци»).

<sup>12</sup> S. Der Nersessian, Le reliquaire de Skevra et l'orfèvrerie cilicienne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles («Revue des Etudes arméniennes», Nouvelle série, t. I, Paris, 1964, p. 121—147).

<sup>13</sup> А. Я. Какочкин, Еще к вопросу о скевском складне 1293 г. («Византийский временник», т. 30, 1969, стр. 195—204); его же, Об одном изображении на скевском складне («Сообщения Государственного Эрмитажа», вып. 30, 1969, стр. 30—31); его же, Об изображении Григория Просветителя на реликварии 1293 г. (ՀՍՍՀ ԳԱ «Արարիկ», 1971, № 11, стр. 84—88); его же, Еще раз к вопросу о заказчике реликвария 1293 г. (там же,

Из последних работ, посвященных скверскому реликварию, интересна статья А. Ш. Мнацаканяна, в которой собраны неизвестные доселе материалы о заказчике памятника<sup>14</sup>.

В заметке В. Г. Пуцко<sup>15</sup> рассматриваются чеканные изображения средника триптиха. Она не вносит ничего нового, поскольку эти изображения не принадлежат к его первоначальному виду.

Упоминания и воспроизведения скверского складня встречаются во многих трудах, посвященных культуре, искусству, истории Армении<sup>16</sup>, в работах справочного характера<sup>17</sup>, в путеводителях по выставкам<sup>18</sup> и т. п.

Подводя итоги, следует заметить, что за 150 лет с момента открытия памятника и первой публикации Папазяна многие проблемы, связанные

1972, № 6, стр. 77—84); его же, Памятники художественного серебра Киликийской Армении («Պատմա-րանասիրական հանդես», 1975, № 2, стр. 192—208); его же, Элементы западной иконографии в армянских памятниках художественного серебра XIII—XVI вв. («Византийский временник», 1976, стр. 212—218). А. Я. Каковкин, Скверский триптих 1293 г.: замысел заказчика — воплощение мастеров («Вестник Ереванского университета», 1975, № 3, стр. 244—248).

<sup>14</sup> Ա. Մնացականյան, Ո՞վ է Սկևորի 1293 թ. մանատուփի պատվիրատու հոսանքին եպիկոպոսը («Էջմիածին», 1972, № 9, էջ 57—65)։

<sup>15</sup> В. Г. Пуцко, О двух фигурах на скверском реликварии 1293 г. («Պատմա-րանասիրական հանդես», 1972, № 2, стр. 274—278)։

<sup>16</sup> Т. А. Измайлова, Армянская рукопись, написанная в Генуе в 1325 г., и ее серебряный оклад 1347 г. («Византийский временник», т. 20, 1961, стр. 249 («складень царя Гетума II»); Т. А. Измайлова, М. А. Айвазян, Искусство Армении, М., 1962, стр. 110 («складень царя Гетума II»), рис. 70; Հ. Տեր-Ղևնդյան, Կիլիկյան հայկազանի արծաթագործության պատմությունը («Պատմա-րանասիրական հանդես», 1963, № 4, էջ 75—83 («реликварий католикоса Константина II»); его же, ժԶ—ԺԸ դարերի վասպուրականի արծաթագործության մասին (ՀՍՍՀ ԳԱ «Տեղեկագիր», 1963, № 8, էջ 101 («складень царя Гетума»); S. Der Nersessian, The Armenians, London, 1969, p. 134, 202—203, fig. 43, 44; Ch. Burney, D. M. Lang, The Peoples of the Hills, Ancient Ararat and Caucasus, London, 1971, p. 260—261 («реликварий Константина II»); «История искусства народов СССР», т. 2, М., 1973, стр. 170—172, рис. 166 («реликварий — заказ Гетума II»); «Декоративное искусство средневековой Армении», Л., 1971, стр. 45—47 («складень царя Гетума II»), илл. 144, 146, 147; Н. Г. Акопян, Художественный металл средневековой Армении IX—XIII вв., Ереван, 1977 (автореф. кандид. дисс.), стр. 12 («складень-реликварий царя Гетума II»).

<sup>17</sup> Հ. Աճառյան, Հայոց անձնանունների բառարան, հ. Բ, Երևան, 1944, էջ 664 («реликварий, заказанный католикосом Константином II»); М. В. Бабенчиков, Народное декоративное искусство Закавказья и его мастера, М., 1948, стр. 64; G. Tschubipashvili, Metalwork Encyclopedia of World Art, vol. I, New York, Toronto, London, 1958, p. 127—128 («реликварий, исполненный в 1293 г. по заказу царя Киликии Гетума II»); А. В. Байк, Восточные собрания Эрмитажа (общая характеристика, основные линии исследования), Л., 1960, стр. 7, 25 («складень, принадлежавший киликийскому царю Гетуму II»); «Краткая художественная энциклопедия. Искусство стран и народов мира», т. I, М., 1962, стр. 110; А. Khatchatrian, Reallexikon zur byzantinischen Kunst, Lieferung 3, Stuttgart, 1964, S. 330 («реликварий, заказанный католикосом Константином II»); Р. Г. Дрампян, Изобразительное искусство [Армении] (БСЭ. т. 2, М., 1970, стр. 243).

<sup>18</sup> «Третий Международный конгресс по иранскому искусству и археологии», «Каталог Международной выставки памятников иранского искусства и археологии», вып. I, Л., 1935, стр. 437 (ошибочно назван «бронзовый»); «Путеводитель по залам Гос. Эрмитажа. Культура и искусство народов Советского Востока, Средней Азии, Кавказа», Л., 1963, стр. 125—127 («складень царя Гетума II»).

с его изучением, можно сказать, окончательно разрешены. К ним относятся: заказчик памятника, первоначальное изображение Лусаворича, последняя реставрация складня, элементы западной иконографии в трактовке отдельных образов. Остается, однако, и ряд не разрешенных до конца или вовсе не затронутых вопросов. Среди них такие, как первоначальный вид триптиха, его создатели, орнаментака, связь с миниатюрой, уточнение даты его изготовления, поиски материалов, позволивших бы проследить его судьбу с 1830 г. по 1880 г. Таким образом, скеврский триптих ждет новых исследователей, чьи поиски и открытия полнее и глубже раскроют его сложное художественное и историческое содержание.

### ՍԿԵՎՐՍԿԻ 1293 թ. ՄԱՍՆԱՏՈՒՓԸ

ԱԼԵՔՍԱՆԴՐ ԿԱԿՈՎԿԻՆ (ԼԵՆԻՆԳՐԱԴ)

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Հայկական արվեստի նշանավոր հուշարձան Սկևրայի մասնատուփը պատրաստվել է 1293 թ.: Նրա ուստոնասիրությունը հիմք դրեց հայկական արժաթագործության պատմագրությանը: Այդ հուշարձանի ուստոնասիրության սկիզբը դրել է թարգմանիչ Ա. Փափազյանը: Այնուհետև մասնատուփի ուստոնասիրությամբ զբաղվել են Դյուլորիեն, Օ. Կարյերը, Ղ. Ալիշանը, Ս. Տեր-Ներսեսյանը, Ա. Մնացականյանը և այլն: Սկևրայի մասնատուփը խտացնում է իր դարաշրջանի տեխնիկական և գեղարվեստական նվաճումները: Նրանում արտացոլվել են XIII դ. վերջում Կիլիկիայի հայկական թագավորությունում տեղի ունեցած պատմական իրադարձությունները: